

Ana M. Cabo-González
Universidad de Sevilla
acabo@us.es

El *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb* de Ibn al-Bayṭār. Descripción del unico manuscrito conservado y contenido de la obra

Resumen

El farmacólogo de origen andalusí, nacido en Málaga y fallecido en Damasco, Ibn al-Bayṭār (576/1180 o 583/1187–646/1248) compuso una docena de obras entre las que debemos destacar: El *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*. El trabajo que aquí exponemos estudia el único manuscrito que se conserva de esta obra, el n° 351 o Vet. 58 de la Universitetsbibliotek de Uppsala (Suecia) y describe el contenido de la misma, una disertación médico-farmacológica, dividida en ochenta capítulos, cada uno de los cuales dedicado a una o varias enfermedades, recorriendo todos los órganos del cuerpo, empezando por la cabeza y terminando por los pies.

Palabras clave

Ibn al-Bayṭār, *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*, manuscrito, Universitetsbibliotek Uppsala (Suecia).

Abstract

The pharmacologist of al-Andalus, born in Malaga and died in Damascus, Ibn al-Bayṭār (576/1180 or 583/1187–646/1248) composed a dozen works among which we must highlight: *The Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*. The work presented here studies the only manuscript of this work that has been preserved, number 351 or Vet. 58 of the Universitetsbibliotek of Uppsala (Sweden) and describes the content of the same, a medical-pharmacological dissertation, divided into eighty chapters, each of which is dedicated to one or more diseases, going through all the organs of the body, starting with the head and ending with the feet.

Keywords

Ibn al-Bayṭār, *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*, manuscript, Universitetsbibliotek of Uppsala (Sweden).

El autor y la obra

Ibn al-Bayṭār, Ḍiyā' al-Dīn Abū Muḥammad 'Abd Allāh ibn Aḥmad ibn al-Bayṭār al-Mālaqī¹ (576/1180 o 583/1187–646/1248), conocido como Ibn al-Bayṭār, nació en Málaga y está considerado como el último farmacólogo andalusí y uno de los más importantes de toda la historia de la ciencia musulmana. En Málaga vivió hasta los 20 años y, después, buscando convertirse en discípulos de los grandes maestros andalusíes de la época, viaja a Sevilla y, allí, sigue las enseñanzas de 'Abd Allāh ibn Ṣāliḥ, Abū l-Ḥayyāj y Abū l-'Abbās al-Nabātī, con los cuales comenzó sus primeros trabajos de campo, aprendiendo a distinguir las especies botánicas y a componer sus primeras recetas farmacológicas. Desde Sevilla viaja por todo el norte de África y se embarca hacia Asia Menor (la actual península de Turquía). Durante su estancia en Asia Menor, entra en contacto con las culturas griega y latina, perfeccionando así su formación botánica y farmacológica y conociendo de primera mano las fuentes clásicas, sobre todo las obras de Dioscórides y Galeno. Desde aquí viaja hacia Siria y Egipto, y aquí se instala, convirtiéndose en el “Jefe de los herboristas” al servicio del sultán ayyubí de Egipto al-Mālik al-Kāmil. Cuando este murió, pasó a formar parte de la corte del hijo del fallecido sultán, al que Ibn al-Bayṭār le dedicó sus dos obras capitales: *Kitāb al-Ŷāmi'* y *Kitāb al-Mugnī*.

Ibn al-Bayṭār nunca regresó a al-Andalus, pero su deseo de aprender y conocer, le empujó a recorrer gran parte de la península arábiga y Mesopotamia, siempre estudiando la flora y entrevistándose con los herboristas más prestigiosos de las zonas que visitaba, hasta convertirse en uno de los más importantes farmacólogos de toda la historia de la ciencia medieval. Murió en Damasco,

¹ Sobre este autor y su obra, cf. C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, 2 vols. y 3 vols. supl., Leiden, 1937–42, vol. I, 492, SI, 896–7; A.M. Cabo-González, “Ibn al-Bayṭār et son influence sur la pharmacologie du XIV^{ème} siècle”, *L'Occident Musulman et l'Occident Chrétien au Moyen Age*, Rabat, 1995, 283–90; A.M. Cabo-González, s.v. “Ibn al-Bayṭār”, *Enciclopedia de al-Andalus. Diccionario de obras y autores andalusíes*, Ed. J. Lirola-J.M. Puerta, Granada, 2002, vol. I, 619–24; A.M. Cabo-González, s.v. “Ibn al-Bayṭār”, *Enciclopedia de la cultura andalusí. Biblioteca de al-Andalus*, Ed. J. Lirola-J.M. Puerta, Almería, 2009, vol. I, 619–24; al-Dhahabī, *Siyar*, 23 vols., Beirut, 1983–5, vol. 23, 256–7; A. Dietrich, *Medicinalia Arabica*, Gotinga, 1996, 147; CH.C. Gillispie, *Dictionary of Scientific Biography*, 16 vols, New York, 1981, vol. I, 538–9; U.R. Kaḥḥāla, *Mu'jam al-mu'allifīn*, 15 vols., Damas, 1957–61, vol. VI, 22; Ibn al-Abbār, *Mu'jam*, ed. F. Codera, Madrid, 1886, n° 35, 165, 230, 241; Ibn Abī Uṣaybi'a. *Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*, ed. A. Müller, 2 vols. Cairo-Königsberg, 1299/1882, vol. II, 133; L. Leclerc, *Histoire de la médecine arabe*, 2 vols, New-York, 1961, vol. II, 225–37; al-Maqqarī, *Nafḥ al-fīb*, ed. I. 'Abbās, 8 vols., Beirut, 1388/1968, vol. II, 691–2, vol. III, 185, 377; M. Meyerhof, “Esquisse d'Histoire de la Pharmacologie et Botanique chez les musulmans d'Espagne”, *Al-Andalus* III (1935), 31; C. Peña et al., “Corpus medicorum arabico-hispanorum”, *Awraq* 4(1981), 100–2; G. Sarton, *Introduction to the history of science*, 3 vols., Baltimore, 1927–48, vol. II, 663–4; M. Ullmann, *Die Medizin im Islam*, Leiden-Köln, 1970, 280–3; J. Vernet, s.v. “Ibn al-Bayṭār”, *Encyclopédie de l'Islam*, 2^a ed., Leiden, 1960–. Vol. III, 759–60.

al parecer probando la efectividad de un fármaco que él mismo había preparado.

Su obra es muy amplia y se le atribuyen una docena de libros:

- *Kitāb al-Ibāna*. Es un diccionario donde se hace una crítica y se exponen una serie de correcciones a los errores contenidos en el *Minhāy*.
- *Al-Af'āl al-garība*. Esta obra no se conserva.
- *Tafsīr kitāb Diyāsqūrīdūs*. Es un diccionario que reúne los términos griegos con sus sinónimos árabes, latinos y beréberes. Hay una edición árabe, publicada por I. b. Murād, Túnez, 1990; y una edición con traducción alemana, publicada por A. Dietrich, Göttingen, 1991.
- *Kitāb al-Ŷāmi*². Es su obra más importante y conocida. Es una enciclopedia botánico-farmacológica en la que se enumeran alrededor de 1400 simples de origen vegetal, animal y mineral.
- *Risāla fī tadāwī al-sumūm*. Describe algunos antidotos para hacer frente a los venenos inoculados por la mordedura de alimañas.
- *Kitāb al-Mugnī*. Recopilación de medicamentos simples ordenados según su función terapéutica.
- *Maqāla fī l-laymūn*. Es un pequeño comentario sobre las propiedades terapéuticas del limón.
- *Ŷāmi' al-manāfi' al-badaniyya*. Recopilación de medicamentos que son útiles para el cuerpo humano.
- *Asmā' ŷamādāt wa-nabātāt*. Descripción de algunos minerales y plantas.
- *Risāla fī l-agḍiya wa-l-adwiya*. Pequeño tratado dedicado a describir cualidades de alimentos y medicamentos.
- *Mīzān al-ṭabīb*. Esta es la obra que estamos aquí describiendo.

² A.M. Cabo-González, «Ibn al-Bayṭār et ses apports à la botanique et à la pharmacologie dans le *Kitāb al-Ŷāmi*», *Medievales: Langue, Textes, Histoire*, Paris, n° 33(1997), 23–39; A.M. Cabo-González, “El reino animal en el *Kitāb al-Ŷāmi*”. Fuentes utilizadas por Ibn al-Bayṭār”, *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios V*, ed. C. Álvarez de Morales, Granada, 1998, 21–55; A.M. Cabo-González, “Las propiedades medicinales del acíbar según el *Kitāb al-Ŷāmi* de Ibn al-Bayṭār”, *Revista de Filología*, La Laguna, XVII(1999), 205–20; A.M. Cabo-González, *Kitāb al-Ŷāmi* (Colección de medicamentos y alimentos). Introducción, edición crítica, traducción e índices de las letras *šād* y *ḍād*, Sevilla, 2002; A.M. Cabo-González, *Kitāb al-Ŷāmi* (Colección de medicamentos y alimentos). Introducción, edición crítica, traducción e índices de las letras *šin*, Sevilla, 2005; A.M. Cabo-González, “Una experiencia en el aula: edición y traducción del *Kitāb al-Ŷāmi* de Ibn al-Bayṭār. Capítulo de la *ṭā*’ (1ª parte)”, *Al-Andalus-Magreb* 16(2009), 45–87; A.M. Cabo-González, “Una experiencia en el aula: edición y traducción del *Kitāb al-Ŷāmi* de Ibn al-Bayṭār. Capítulo de la *ṭā*’ (2ª parte)”, *Al-Andalus-Magreb* 17(2010), 39–76; A.M. Cabo-González, “Una experiencia en el aula: edición y traducción del *Kitāb al-Ŷāmi* de Ibn al-Bayṭār. Capítulo de la *‘ayn* (1ª parte)”, *Al-Andalus-Magreb* 18(2011), 65–96; Ibn al-Bayṭār, *Tanqīḥ al-Ŷāmi*, ed. M.A. al-Jattābī, Beirut, 1990; Ibn al-Bayṭār, *Kitāb al-Ŷāmi*, 2 vols., Cairo, Bulaq, 1291/1874; Ibn al-Bayṭār, *Kitāb al-Ŷāmi*, 2 vols., Beirut, 1412/1992; L. Leclerc, *Traité des simples*, 3 vols, Paris, s.d.

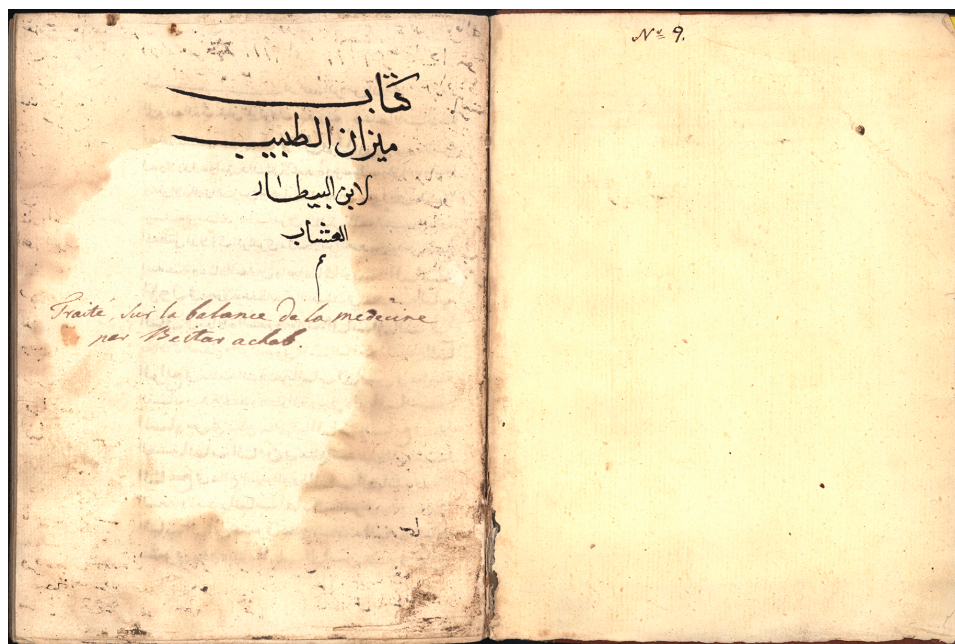
Descripción del manuscrito

Se trata del manuscrito nº 351 o Vet. 58 de la Universitetsbibliotek de Uppsala (Suecia). Este manuscrito es la única copia de esta obra que se conserva actualmente. Consta de 52 folios, con 19 líneas por folio, de escritura *nasji*, oriental, media. Las dimensiones de las páginas son: 20.5 cm x 15.5 cm; y las de las áreas de escritura: 16 cm x 10 cm. El material empleado es el papel y el color de la tinta es el negro. Los títulos de los capítulos y algunas secciones importantes del interior de los mismos están escritos con un trazo algo más grueso pero en el mismo color negro. El manuscrito no está datado ni firmado, tampoco aparece el nombre del lugar donde se hizo esta copia. Siempre aparece el reclamo en todos los folios vueltos. No tiene ilustraciones y se encuentra en bastante buen estado de conservación.

En el primer folio (1r) aparece el título de la obra en árabe, el nombre del autor, también en árabe y la traducción de los mismos al francés.

Entre los folios 1v y principios del 3v se presenta, después de la jaculatoria, el índice que la obra va a seguir, es decir, se enumeran los ochenta capítulos de los que consta el texto y los títulos de los mismos.

A partir de la mitad del folio 3v y hasta el final, el folio 51v, se desarrolla el total de los capítulos enumerados al principio.





Contenido de la obra

El *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb* es una obra médico-farmacológica, dividida en ochenta capítulos, cada uno de los cuales está dedicado a una o varias enfermedades. El tratado sigue un orden descendente, es decir, comienza por describir las dolencias que se producen en la cabeza, y termina con las que se producen en los pies. Así pues, hace un recorrido por todos los órganos del cuerpo humano, enumerando todas las posibles enfermedades que estos órganos pueden padecer.

En el primer capítulo se exponen los métodos a seguir para gozar de una buena salud física y moral; desde el capítulo 2º hasta el 22º se describen todas aquellas enfermedades que se producen en la cabeza, la cara y la garganta; desde el capítulo 23º hasta el 45º se tratan todas las dolencias que pueden darse en el tronco, es decir, las enfermedades pulmonares, estomacales, renales, coronarias, etc.; desde el capítulo 46º hasta el 49º se enumeran una serie de indisposiciones relacionadas con la sexualidad masculina; desde el capítulo 50º hasta el 55º se exponen los remedios que se han de administrar en todo lo relacionado con el embarazo, el parto y el posparto; desde el capítulo 56º hasta el 61º se describen todas las enfermedades relacionadas con las extremidades, es decir, los problemas circulatorios, las fracturas, la gota, las varices, etc.; desde el capítulo 62º hasta el 76º se tratan todas las dolencias de carácter general, que se pueden producir en cualquier parte del cuerpo humano, tales como las fiebres, las heridas, las mordeduras venenosas, las quemaduras, los eccemas, los sarpullidos, etc.; y, finalmente, los cuatro últimos capítulos están dedicados a cosas variadas tales como saber diagnosticar una enfermedad o la propiedades de algunos alimentos.

Capítulo Primero: la preservación de la salud (3v–8r)

En este capítulo se señalan los principios básicos para disfrutar de una buena salud: los beneficios del ejercicio, los alimentos más adecuados y las bebidas más recomendables, la importancia del descanso, así como los momentos más apropiados para practicarlo. Igualmente, expone cómo deben enfrentarse los problemas y atenderse las preocupaciones psicológicas, cuáles son los beneficios y perjuicios de las relaciones sexuales, cómo deshacerse de los deshechos que el cuerpo humano genera, cuáles son los tejidos y las prendas más adecuadas para vestir, así como las formas más adecuadas para sentarse.

Capítulo segundo: el tratamiento del pelo y de sus enfermedades (8r–9r)

En este capítulo se describen los cuidados que han de proporcionárseles a los cabellos para que estos estén sanos y hermosos, los tratamientos para hacerlos crecer y alargarlos, los tintes para cubrir las canas y los remedios más adecuados para curar las úlceras de la cabeza.

Capítulo tercero: el tratamiento de las cefaleas (9r–11r)

En este capítulo se exponen los tratamientos apropiados para combatir todo tipo de dolores de cabeza: los dolores calientes, los álgidos y los atrabiliarios. Al mismo tiempo, se enumeran los alimentos recomendables y no recomendables contra estos dolores, así como los medicamentos que han de administrarse en caso de padecer cefaleas.

Capítulo cuarto: el tratamiento de la jaqueca (11r–11r)

En ese capítulo se describe detalladamente los síntomas que son propios de la jaqueca, de manera que se pueda distinguir este dolor de cabeza de otras cefaleas corrientes. A continuación, se exponen una serie de remedios beneficiosos para paliar el intenso dolor que provoca esta dolencia.

Capítulo quinto: el tratamiento del olvido y la indicación de los medicamentos beneficiosos contra ello (11r–11v)

En este capítulo se indican una serie de recetas con sus correspondientes dosis, destinadas a potenciar el intelecto.

Capítulo sexto: el tratamiento de la melancolía (11v–12r)

En este capítulo, una vez descrita la sintomatología de la enfermedad, se enumeran aquellos alimentos cuyas propiedades ayudan a combatir la melancolía, así como las mezclas más apropiadas para superar ese estado de tristeza profunda.

Capítulo séptimo: el tratamiento contra el mal de amores (12r–12v)

En este capítulo se definen todas las normas que se deben seguir para superar los males de amor, y se detallan aquellas cosas que pueden ser útiles para sobreponerse a la situación, así como los alimentos más adecuados que pueden mitigar los sentimientos que produce este mal.

Capítulo octavo: el tratamiento del sueño excesivo (12v–12v)

En este capítulo se señalan las normas que se deben seguir para superar un estado de somnolencia agudo, y se enumeran algunas rectas que pueden ayudar a contrarrestar ese estado y superar ese sueño descontrolado.

Capítulo noveno: el tratamiento del insomnio (12v–13r)

En este capítulo, al contrario que en el anterior, se describen los posibles remedios que, si se aplican siguiendo las pautas que se marcan, deben ayudar a conciliar el sueño, pues los fundamentos de los mismos son los aceites esenciales relajantes.

Capítulo décimo: el tratamiento del aturdimiento y el mareo (13r–14r)

En este capítulo se dan una serie de consejos para hacer frente a los estados de mareo y aturdimiento, y se propone la ingesta de ciertas bebidas y comidas que los deben contrarrestar.

Capítulo decimoprimer: el tratamiento de las pesadillas (14r–14v)

En este capítulo se señalan las situaciones que deben evitarse para que se produzcan pesadillas durante el sueño, y se dan algunos consejos sobre los alimentos que se deben tomar o evitar para hacer frente a las pesadillas o evitar que estas se produzcan durante el sueño.

Capítulo decimosegundo: el tratamiento de la apoplejía (14v–14v)

En este capítulo se describen los efectos que provoca esta enfermedad y las posibles maneras de tratar a los afectados; igualmente, se proponen recetas para el tratamiento, así como las dosis y las frecuencias convenientes.

Capítulo decimotercero: el tratamiento de la hemiplejía (14v–15r)

En este capítulo se analizan los síntomas de la enfermedad y se enumeran una serie de plantas y aceites esenciales que, mezclados en las dosis apropiadas, conforman medicamentos que palian los efectos de la hemiplejía.

Capítulo decimocuarto: el tratamiento de la parálisis facial (15r–15v)

En este capítulo se describe la enfermedad y el resultado que la misma produce en la cara. A continuación, se describen los elementos que deben conformar las distintas recetas para su tratamiento.

Capítulo decimoquinto: el tratamiento de los temblores (15v–15v)

En este capítulo se exponen los diferentes alimentos que pueden mejorar la sintomatología de la enfermedad, pues, al parecer, no hay un tratamiento definido y absolutamente eficaz que pueda hacer frente a la misma y acabar con ella.

Capítulo decimosexto: el tratamiento de la epilepsia (15v–16r)

En este capítulo se exponen todos los principios activos que pueden resultar beneficiosos contra la enfermedad, algunos de los cuales son los mismos que los aplicados cuando se padecen cefaleas o temblores.

Capítulo decimoséptimo: el tratamiento de las enfermedades oculares (16r–17v)

En este capítulo se describen un buen número de enfermedades que afectan a los ojos, especialmente los diferentes tipos de oftalmías o inflamaciones y sus tratamientos correspondientes; asimismo, se tratan las afecciones que se producen en los párpados y las recetas para tratarlas; también se describen tratamientos

antiguos y modernos contra las cataratas y, finalmente, se exponen una serie de consejos para la preservación y la buena salud de los ojos.

Capítulo decimotavo: el tratamiento de las enfermedades del oído (17v–19r)

En este capítulo, de una longitud más larga de lo habitual, se tratan las distintas afecciones de se pueden producir en los oídos, y se presentan una serie de medicamentos, fundamentalmente en forma de gotas que, una vez instiladas en este órgano, sirven para paliar estas dolencias. El texto hace referencia expresa a los dolores calientes, los dolores álgidos, los producidos por el frío, así como otras afecciones propias de este órgano.

Capítulo decimonoveno: el tratamiento de las enfermedades de la nariz y la epistaxis (19r–19v)

Este capítulo describe varios tipos de úlceras que pueden aparecer en la nariz, así como los tratamientos que se pueden aplicar para su curación; igualmente, dedica una sección a las hemorragias nasales y las actuaciones que ha de llevarse a cabo para controlarlas.

Capítulo vigésimo: el tratamiento de las enfermedades bucales (19v–20r)

Este capítulo se tratan, en general, todas las afecciones que pueden aparecer en la boca, especialmente las aftas, ya se den en los labios, las encías o la lengua. Hace especial referencia a las enfermedades de las bocas de los niños.

Capítulo vigésimo primero: el tratamiento de las enfermedades de la garganta (20r–20v)

En este capítulo se enumeran diferentes tipos de tumores o inflamaciones que pueden afectar a la garganta, así como la sintomatología que los acompaña. A continuación, se proponen una serie de remedios medicinales para cada una de las afecciones, así como los tratamientos más adecuados para hacer frente a las mismas.

Capítulo vigésimo segundo: el tratamiento de las enfermedades dentales (20v–21r)

En este capítulo se tratan todos los tipos de dolores dentales, desde los que tienen un origen caliente hasta los que son de tipo álgido, y, sobre todo, se describen un buen número de recetas, fundamentalmente enjuagues bucales, para mitigar estos dolores y controlar las infecciones.

Capítulo vigésimo tercero: el tratamiento de los catarros, la tos y el asma (21r–22v)

En este capítulo se marcan una serie de directrices para saber distinguir los distintos tipos de catarro, y se proponen recetas varias según sean estos de tipo caliente o álgido; en cuanto a la tos, siempre teniendo en cuenta también ese origen caliente o álgido o la cronicidad en la que se encuentre, se dan consejos

muy beneficiosos para contrarrestarlas, y se proponen una serie de recetas, especialmente jarabes a base de miel, para calmarlas; finalmente, se trata el asma y las dificultades respiratorias, y se enumeran todos aquellos alimentos y medicamentos que ayudan a superar esos estados.

Capítulo vigésimo cuarto: el tratamiento de la pleuresía y de la neumonía (22v–23r)

En este capítulo se describen muy detalladamente los síntomas que caracterizan a estas enfermedades y las medidas que ha de tomarse cuando la afección se diagnostica, proponiéndose las medicaciones adecuadas para controlarlas.

Capítulo vigésimo quinto: el tratamiento de las enfermedades estomacales (23r–24v)

En este capítulo se tratan todas las dolencias que se pueden padecer en el estómago, empezando por las digestiones pesadas y la sed excesiva. Para ello, se hacen una serie de recomendaciones sobre aquellos alimentos que las provocan y aquellos otros que las pueden contrarrestar. A continuación, habla del hipo y de las medidas que se pueden tomar para dejar de padecerlo; igualmente, trata las ventosidades y la manera de deshacerse de ellas; finalmente, se habla del vómito y de los alimentos recomendados que ayudan a superar las náuseas.

Capítulo vigésimo sexto: el tratamiento del vómito y las náuseas (24v–24v)

En este capítulo, de apenas varias líneas, se hace referencia expresa al color de los vómitos, y se distingue entre el vómito amarillento, el verdoso o el blanco, pues es esa diferencia de coloración la que indica el tipo de enfermedad que se padece. Para el tratamiento de esta dolencia, remite al capítulo anterior donde, como ya se ha descrito, se dan los remedios para actuar contra él.

Capítulo vigésimo séptimo: el tratamiento del hipo (24v–25r)

En este capítulo se distinguen dos tipos de hipo: el que tiene tratamiento y cura y el que no. En cuanto al primero, remite a la lectura del capítulo vigésimo quinto, el dedicado al tratamiento de las enfermedades estomacales. Por lo que respecta al segundo, se trata del hipo de tipo crónico, es decir, que no tiene tratamiento, o el que se produce justo en el momento de la muerte.

Capítulo vigésimo octavo: el tratamiento de las enfermedades del corazón (25r–25r)

En este capítulo se describen las diferentes enfermedades coronarias que se pueden padecer, y se dan los detalles que las caracterizan, de manera que se puedan diagnosticar. En la segunda parte, se proponen los tratamientos con los que se puede hacer frente a las mismas.

Capítulo vigésimo noveno: el tratamiento de las enfermedades del bazo y los tumores calientes (25r–26r)

En este capítulo se describe la sintomatología propia de esta enfermedad –la sed intensa, la rojez-, y se describen una serie de recetas médicas para hacer frente a las dolencias según los diferentes estados de las mismas.

Capítulo trigésimo: el tratamiento de las enfermedades renales (26r–27r)

En este capítulo se especifica que las enfermedades renales son muy numerosas, que las hay de tipo caliente o de tipo álgido y con fiebre o sin ella. En la segunda parte del capítulo, se describen una serie de remedios para hacer frente a cada una de ellas.

Capítulo trigésimo primero: el tratamiento de la ictericia (27r–27v)

En este capítulo se dan los detalles que definen la enfermedad, es decir, el tono amarillo que adquiere todo el cuerpo, incluido los ojos, y que es tan característico de la ictericia. Después, se describen una serie de recetas medicamentosas para hacer desaparecer el color amarillento de la piel y de los ojos, entre las que destaca el jarabe de granada o el agua de rosas, entre otras muchas propuestas.

Capítulo trigésimo segundo: el tratamiento de la hidropesía (27v–28v)

En este capítulo se describen distintas modalidades de la enfermedad según el tipo de secreción que se produzca, y se exponen un buen número de compuestos médicos para reducir la acumulación de líquido seroso y controlar la enfermedad.

Capítulo trigésimo tercero: el tratamiento de todas las clases de diarrea (28v–30v)

En este capítulo se hace referencia a todas las diarreas que se pueden padecer, ya sean de origen caliente o álgido, y se describen, con mucho detalle, un buen número de recetas para combatir cada una de ellas según su origen, su sintomatología y su padecimiento.

Capítulo trigésimo cuarto: el tratamiento de las lombrices intestinales (30v–30v)

En este capítulo se pasa directamente a enumerar los alimentos que, o bien solos o bien mezclados con otros, ayudan a expulsar de los intestinos las lombrices, así como los momentos del día en que estos deben ser ingeridos.

Capítulo trigésimo quinto: el tratamiento de los retortijones de vientre y los cólicos (30v–31r)

En este capítulo se describen, desde un principio, las recetas para combatir ambas dolencias, es decir, los retortijones y los cólicos. Para la primera, basta con beber agua caliente sola o mezclada con algunas plantas como la manzanilla;

parecido tratamiento se propone para la segunda afección que, a veces, puede ir acompañada de ventosidades.

Capítulo trigésimo sexto: el tratamiento de las enfermedades del ano (31r–31v)

En este capítulo se hace referencia especialmente a todas aquellas inflamaciones de tipo caliente o álgido que aparecen en los alrededores del ano, y que pueden ser reducidas con bastante efectividad con simples unturas de aceites esenciales extraídos de la manzanilla o las rosas, mezclados estos aceites o no con ajos o comino.

Capítulo trigésimo séptimo: el tratamiento de las hemorroides (31v–32v)

En este capítulo se describe con todo detalle esa tumoración que se produce en los alrededores del ano como consecuencia de la ruptura de las venas, y se proponen muchos tratamientos para reducir la inflamación y cicatrizar la zona.

Capítulo trigésimo octavo: el tratamiento de las heridas del ano y las grietas (32v–33r)

En este capítulo se exponen una serie de remedios medicinales, especialmente unturas a base de aceites esenciales, para hacer frente a las dolorosas heridas y grietas que se producen en el ano.

Capítulo trigésimo noveno: el tratamiento de las fístulas (33r–33r)

En este capítulo se describe en qué consiste una fístula y cuáles pueden ser los remedios más convenientes para tratarlas, siempre teniendo en cuenta que al ser un conducto anormal y ulcerado que se abre en la piel, debe estar extremadamente limpio para que no se produzca infección.

Capítulo cuadragésimo: el tratamiento de la debilidad del ano (33r–33r)

En este brevísimo capítulo se exponen las causas de esta enfermedad y se aconseja tomar baños de asiento para fortalecer la zona.

Capítulo cuadragésimo primero: el tratamiento de la sodomía (33r–33v)

En este capítulo se describe a la sodomía como una enfermedad, y se aconseja tomar una serie de alimentos para anular el deseo de tener relaciones sexuales con otros hombres.

Capítulo cuadragésimo segundo: el tratamiento de la disuria (33v–34r)

En este capítulo se señalan los síntomas propios de la disuria, esa dificultad para orinar que va acompañada de dolor, y se proponen bastantes recetas para tratar la enfermedad y conseguir que la orina se evacue con normalidad y sin dolor.

Capítulo cuadragésimo tercero: el tratamiento de los cálculos (34r–35r)

En este capítulo se tratan tanto los cálculos que se forman en los riñones como los que se forman en la vejiga urinaria, y se describen los alimentos más adecuados que se deben ingerir para evitar su formación y, en su caso, para expulsarlos de ambos órganos.

Capítulo cuadragésimo cuarto: el tratamiento de la incontinencia de orina (35r–36r)

En este capítulo se describen los distintos tipos de orina según su color, más o menos amarillenta, rojiza o blanquecina y, dependiendo de ello, se proponen los tratamientos adecuados para controlar la expulsión incontrolada de la orina.

Capítulo cuadragésimo quinto: el tratamiento de la orina en la cama (36r–36r)

En este pequeño capítulo se pasa directamente a describir las recetas que conviene administrarse en caso de padecer este problema, y el tiempo que es necesario seguir el tratamiento para su total efectividad.

Capítulo cuadragésimo sexto: el tratamiento de la disminución del apetito sexual (36r–36v)

En este pequeño capítulo se enumeran directamente los alimentos más adecuados para potenciar el apetito sexual, y se hace especial referencia a las carnes de determinados animales, las sopas bien consistentes y el consumo de agua fresca.

Capítulo cuadragésimo séptimo: el tratamiento de la eyaculación precoz (36v–36v)

En este capítulo, de tamaño también reducido, se proponen una serie de prescripciones, fundamentalmente recetas de bebidas y algunos platos de carne, que ayudan a retardar la eyaculación.

Capítulo cuadragésimo octavo: el tratamiento del deseo sexual desmedido (36v–36v)

En este capítulo se describen los remedios más adecuados para disminuir el deseo sexual desmedido y controlar, a través de la ingesta de algunos alimentos y algunas bebidas, fundamentalmente en ayunas, esa apetencia desproporcionada.

Capítulo cuadragésimo noveno: cómo agrandar el pene (36v–37r)

En este capítulo se enumeran una serie de unturas hechas a base de aceite de manzanilla que, después de aplicarse sobre el pene de manera sistemática, parece ser que, efectivamente, alarga el órgano sexual masculino.

Capítulo quincuagésimo: el tratamiento de todo aquello que concierne a las mujeres en los asuntos del placer sexual (37r–37v)

En este capítulo se describen muchas recetas destinadas a potenciar el deseo sexual de las mujeres, para gozar del placer de las relaciones sexuales.

Se detallan los compuestos de las recetas, las maneras de tomarlas o de untarlas cuando se trata de pomadas y el momento en el que se tienen que usar.

Capítulo quincuagésimo primero: el tratamiento de las enfermedades de la matriz (37v–38r)

En este capítulo se comenta que son muy variadas las enfermedades relacionadas con la matriz, y que pueden producirse por muchas causas, pero que, generalmente, van acompañadas de una menstruación excesiva o una supresión de la misma. Se añaden los remedios convenientes para el tratamiento de las distintas enfermedades relacionadas con la matriz.

Capítulo quincuagésimo segundo: el tratamiento para mitigar la falta de embarazo (38r–38v)

En este capítulo se describe con minuciosidad cómo debe llevarse a cabo el acto sexual y la posición más adecuada que debe tomar la mujer para quedar embarazada. A continuación, se enumeran una serie de recetas que se han de ingerir siguiendo las instrucciones precisas para que sean efectivas y la mujer pueda quedarse embarazada.

Capítulo quincuagésimo tercero: el tratamiento de la distocia (38v–38v)

En este capítulo se detalla el procedimiento que se debe seguir cuando un parto se presenta difícil, y se describen los remedios que se han de aplicar para hacer frente a la complicada situación de la distocia.

Capítulo quincuagésimo cuarto: la preparación del embarazo (38v–39v)

En este capítulo se proponen una serie de actuaciones para que se lleve a cabo un buen embarazo, y se sepan interpretar las señales que el cuerpo va manifestando a medida que va transcurriendo el tiempo de gestación.

Capítulo quincuagésimo quinto: la expulsión de la placenta (39v–39v)

En este capítulo se indican las actuaciones y el tratamiento que se debe aplicar para expulsar completamente la placenta después del parto o, el caso de muerte del feto en el interior de la madre, la expulsión total de todo lo acumulado en la matriz y la limpieza absoluta de este órgano para que no se produzca infección alguna en la mujer.

Capítulo quincuagésimo sexto: el tratamiento de las enfermedades del pene y los testículos (39v–40r)

En este capítulo se describen una serie de pomadas hechas a base de aceites esenciales, con las que se pueden tratar todas aquellas inflamaciones que producen en los órganos genitales masculinos.

Capítulo quincuagésimo séptimo: el tratamiento de los dolores de las articulaciones, los dolores de espalda y la ciática (40r–40v)

En este capítulo se hace una diferencia entre los dolores de origen caliente y los de origen álgido, así como las épocas del año en las que se producen y las patologías de que van acompañados. Para mitigarlos, se proponen una serie de remedios tanto por vía oral como en pomada.

Capítulo quincuagésimo octavo: el tratamiento de las hernias (40v–40v)

En este capítulo se aconseja que se vigile la comida y la bebida y se describe la receta de un emplastro que ayuda a curar las hernias y hacerlas desaparecer.

Capítulo quincuagésimo noveno: el tratamiento de las varices (40v–41r)

En este capítulo se tratan todas las afecciones que tienen como consecuencia las dilataciones permanentes de las venas de las piernas, y se describen los tratamientos que se deben seguir para bajar la inflamación, haciendo especial mención al modo en el que deben darse los masajes con las pomadas preparadas.

Capítulo sexagésimo: el tratamiento de las venas inflamadas (41r–41r)

En este capítulo se proponen una serie de recetas medicinales para quitar la inflamación de las venas y reducir el dolor provocado por esa inflamación.

Capítulo sexagésimo primero: el tratamiento de la gota (41r–41v)

En este capítulo se describe el dolor que caracteriza al padecimiento de la gota y los síntomas de que va acompañado, especialmente la rojez que aparece en la zona del pie. A continuación, se enumeran los preparados medicamentosos más adecuados para combatir la enfermedad, especialmente los de uso tópico.

Capítulo sexagésimo segundo: el tratamiento de los tumores calientes y fríos (41v–42r)

En este capítulo se detalla la sintomatología que define los tumores calientes y fríos, y las características de cada uno de ellos. A continuación, se dan los tratamientos adecuados según cada caso.

Capítulo sexagésimo tercero: el tratamiento de la peste (42r–42r)

En este capítulo se describe en qué consiste esta grave enfermedad, cómo se propaga y se contagia, qué se debe hacer para preservarse de ella y cuáles deben ser los alimentos y los medicamentos que se deben consumir para hacerle frente.

Capítulo sexagésimo cuarto: el tratamiento de la viruela y el sarampión (42r–42v)

En este capítulo se explica que se trata de enfermedades muy comunes, que casi todo el mundo padece en alguna ocasión, y enumera una serie de remedios que se deben aplicar en el caso de padecerlas.

Capítulo sexagésimo quinto: el tratamiento del prurito, la sarna, los sarpullidos y el impétigo (42v-43r)

En este capítulo se definen cada una de estas dermatologías y, para cada una de ellas, se propone una o varias recetas, así como la frecuencia con la que se deben aplicar las unturas o ingerir los medicamentos.

Capítulo sexagésimo sexto: el tratamiento de la lepra tuberculoide (43r-43v)

En este capítulo se define en qué consiste esta terrible enfermedad, que es muy conocida y que puede llegar a matar a quien la padece. Para combatirla, se describen una serie de fármacos por vía oral, que deben ser ingeridos con una frecuencia muy determinada. Igualmente, se especifican otros remedios de uso tópico que también se aconsejan en el caso del padecimiento de esta enfermedad.

Capítulo sexagésimo séptimo: el tratamiento del vitíligo y la lepra negra (43v-43v)

En este capítulo se tratan estas dos enfermedades cutáneas, y se describen un buen número de remedios medicinales, ya sean en untura o bebidos, que pueden combatir estas terribles afecciones.

Capítulo sexagésimo octavo: el tratamiento de las fracturas (43v-45r)

En este capítulo se tratan todos los tipos de fracturas, contusiones, caídas y demás lesiones que se producen en los huesos, y, para curarlas, se describen distintas recetas, dependiendo del grado de la lesión y de la localización de la misma.

Capítulo sexagésimo noveno: el tratamiento de las heridas (45r-45r)

En este capítulo se comienza haciendo una diferencia entre el tratamiento de las heridas frescas, es decir, recientes y sangrantes, y el tratamiento de aquellas heridas que no lo son, es decir, que son crónicas o están mal cicatrizadas. Para cada una de ellas se proponen diferentes maneras de llevar a cabo la limpieza de las mismas, así como los tratamientos más adecuados para que la cicatrización sea lo más rápido posible y sin infección, y cómo debe prepararse y aplicarse los vendajes más apropiados según la herida de que se trate.

Capítulo septuagésimo: el tratamiento de los eccemas y las pecas (45r-45v)

En este capítulo se describen los elementos que han de conformar las pomadas convenientes para ser untadas, según el tipo de afección cutánea que se padezca.

Capítulo septuagésimo primero: el tratamiento de las quemaduras de fuego, las de agua caliente y las de aceite caliente (45v-45v)

En este capítulo se proponen las unturas más adecuadas para el tratamiento de todas estas quemaduras de la piel.

Capítulo septuagésimo segundo: el tratamiento de los malos olores del cuerpo, especialmente el sudor (45v–46r)

En este capítulo se aconseja bañarse con asiduidad, preparando el agua del baño con distintas esencias que perfuman el cuerpo y hacen desaparecer el mal olor del sudor.

Capítulo septuagésimo tercero: el tratamiento de las fiebres (46r–47r)

En este capítulo se describen los síntomas que caracterizan a los diferentes tipos de fiebres, de manera que estas puedan ser bien identificadas y se administre contra cada una de ellas el tratamiento más adecuado.

Capítulo septuagésimo cuarto: el tratamiento de las mordeduras de víboras y escorpiones (47r–47v)

En este capítulo se describen los componentes que han de formar parte de los medicamentos convenientes para utilizar en el caso en el que se sea mordido por una de estas alimañas venenosas. Uno de los elementos que se repite sistemáticamente en estas recetas es el ajo.

Capítulo septuagésimo quinto: la precaución que ha de tenerse con los venenos y todo lo que expulsan las alimañas (47v–47v)

Este capítulo está dedicado a los alimentos que son venenosos y a los animales que pueden envenenar a una persona o a un animal a través de una picadura o una mordedura, y los efectos que esto puede tener. También describe recetas para ahuyentar de las casas a los animales venenosos y a las hormigas.

Capítulo septuagésimo sexto: el tratamiento de las mordeduras de los perros rabiosos (47v–48r)

En este capítulo se exponen las recetas medicamentosas que se han de preparar en el caso en el que alguien sea mordido por un perro rabioso.

Capítulo septuagésimo séptimo: el reconocimiento de los síntomas (48r–49r)

En este capítulo se expresan las nociones básicas que tiene que conocer una persona para poder identificar las distintas enfermedades que pueden aquejar al ser humano, y saber qué medicamentos rectar para hacer frente a las mismas.

Capítulo septuagésimo octavo: veinte preguntas básicas sobre medicina y sus correspondientes respuestas (49r–50r)

En este capítulo el autor propone veinte preguntas muy simples e importantes sobre la medicina y las respuestas a las mismas. Algunas de estas preguntas son: cuál es la complexión humoral de cuerpo, dónde se produce la sangre y la bilis, cuáles son los órganos del cuerpo o cuántos dientes hay en la boca, y así hasta veinte.

Capítulo septuagésimo noveno: enumeración de alimentos y medicamentos y las definiciones de sus utilidades y sus perjuicios (50r–51r)

En este capítulo se enumeran una serie de alimentos y medicamentos de los que se describen sus cualidades, sus posibles utilidades médicas y los perjuicios que puede acarrear el consumo de los mismos ante alguna circunstancia.

Capítulo octogésimo: el tratamiento de las uñas, el uñero y las grietas de las manos y los pies (51r–51v)

En este capítulo se describen las características de cada una de estas enfermedades y, para cada una de ellas, se exponen las recetas y sus maneras de aplicarlas, especialmente pomadas y unturas que sirven para quitar las manchas de las uñas, endurecerlas para que no se rompan o cerrar las grietas de las manos y de los pies.

Con este capítulo concluye el libro de Ibn al-Bayṭār, *Kitāb Mīzān al-Ṭabīb*, que podríamos traducir como *Tratado sobre la ecuanimidad del médico*, *Tratado sobre la sensatez del médico* o *Tratado sobre el buen juicio del médico*.

Conclusiones

Como se puede observar, este manuscrito responde a un modelo de obra médica tradicional clásica, es decir, la descripción de las enfermedades y sus correspondientes tratamientos siguiendo el orden del cuerpo: empezando por la cabeza y todos los órganos que en ella hay, y terminando por los pies, en un largo y exhaustivo recorrido por todos los miembros del cuerpo, describiendo afecciones bastantes comunes para el hombre, sin olvidar aquellas enfermedades propias del alma como son la melancolía o el mal de amores.

En definitiva, se trata de un compendio muy completo, bien organizado, donde es muy sencillo encontrar el remedio adecuado a la enfermedad padecida, y que da respuesta inmediata a cualquier pregunta práctica.